

## **BILANCI SOTTOPOSTI A REVISIONE TRADOTTI IN ALTRA LINGUA**

### **1. Premessa**

Il presente documento ha l'obiettivo di definire le regole di comportamento del revisore nei casi in cui il bilancio oggetto di revisione redatto in lingua italiana sia tradotto in altra lingua. La traduzione delle relazioni di revisione sono normalmente richieste ai revisori per essere allegate o incluse nei fascicoli di bilancio tradotti.

In questo documento non è trattato il caso in cui il cliente intenda presentare il proprio bilancio in altra lingua, rispondendolo secondo una forma di classificazione diversa da quella originale allo scopo di rispondere ad esigenze informative internazionali. Tale casistica sarà trattata in un documento separato.

Le problematiche che necessitano di chiarimento sono principalmente le seguenti:

- Verifiche che il revisore dovrà effettuare in merito alla fedeltà della traduzione e alla corrispondenza dei dati di bilancio rispetto a quelli originari.
- Responsabilità per la traduzione della relazione di revisione e modifiche e/o integrazioni alla relazione originaria, firma e data della relazione di revisione tradotta.

Le problematiche sono esaminate nel seguito.

Si presenta inoltre un esempio di relazione tradotta (inglese).

### **2. Verifiche che il revisore dovrà effettuare in merito alla fedeltà della traduzione e alla corrispondenza dei dati di bilancio rispetto a quelli originari**

La traduzione del bilancio costituisce responsabilità della società revisionata, pertanto si reputa necessario che il bilancio tradotto sia trasmesso alla società di revisione accompagnato da una lettera firmata dal legale rappresentante della società nella quale si dichiari la fedeltà della traduzione e la corrispondenza dei dati e delle informazioni contenuti nel fascicolo tradotto a quelli del bilancio sottoposto a revisione.

Il bilancio normalmente è tradotto allo scopo di facilitare i lettori internazionali nella comprensione della situazione patrimoniale e finanziaria e dell'andamento economico della società e, a tale proposito, si ritiene necessario che la nota integrativa indichi la nazionalità dei principi contabili o delle norme di riferimento adottati. Inoltre il documento deve essere qualificato come documento tradotto, ad esempio inserendo nel frontespizio la seguente frase (o frase analoga):

*The (consolidated) financial statements have been translated from those issued in Italy, from the Italian into the English language solely for the convenience of international readers”.*

La relazione di revisione tradotta, che dovrà circolare unitamente al bilancio tradotto, verrà rilasciata dopo che la società di revisione avrà effettuato la verifica della corrispondenza dei dati del bilancio in altra lingua con l’originale sottoposto a revisione, nonché la fedeltà della traduzione.

### **3. Responsabilità per la traduzione della relazione di revisione e modifiche e/o integrazioni alla relazione originaria, firma e data della relazione di revisione tradotta**

- *Responsabilità per la traduzione*

La traduzione della relazione della società di revisione deve essere effettuata a cura della società di revisione che ha rilasciato la relazione originaria. Questo allo scopo di garantire l’uso della terminologia appropriata utilizzata a livello internazionale e di rappresentare fedelmente gli eventuali rilievi e commenti contenuti nella relazione.

- *Integrazione al testo originario per identificare la nazionalità dei principi contabili e di revisione adottati*

La circolazione di bilanci e relative relazioni di revisione tradotti in altra lingua potrebbe a volte generare confusione nei lettori internazionali circa i principi contabili e di revisione applicati. E’ necessario pertanto che la relazione di revisione tradotta contenga, come unica integrazione rispetto all’originale in italiano, la chiara evidenza che i principi di revisione e i principi contabili di riferimento sono quelli italiani, oltre ad una frase che qualifichi la relazione come una traduzione dell’originale.

A titolo di esempio il secondo e l’ultimo paragrafo della relazione di revisione (*nel caso di traduzioni in inglese*) potrebbero pertanto essere tradotti come segue:

*“We conducted our audit in accordance with the Auditing Standards recommended by Consob, the Italian Commission for listed Companies and the Stock Exchange”.*

*“In our opinion, the (consolidated) financial statements present fairly the financial position of the Company (Group) as of December 31, XXX1, and the results of its operations for the year then ended in accordance with the Italian regulations governing financial statements”.*

Inoltre deve essere inserita (*prima o dopo il testo della relazione*) la seguente frase, o fraseologia analoga:

*“This report has been translated into the English language solely for the convenience of international readers”.*

- *La firma della relazione*

La relazione di revisione tradotta è redatta su carta intestata della società di revisione, non è firmata in originale, ma vi è l'indicazione del nome del socio firmatario preceduto da *“Signed by”*. Tuttavia il revisore, a fronte di eccezionali situazioni che richiedano espressamente il deposito di documenti con sottoscrizione in originale, potrà valutare l'opportunità di firmare in originale la relazione di revisione tradotta.

La data della relazione tradotta deve essere sempre corrispondente alla data della relazione originaria.

#### 4. Esempio di relazione tradotta (inglese)

AUDITOR'S REPORT IN ACCORDANCE WITH ARTICLE ... OF LEGISLATIVE  
DECREE N. ... OF ...,

To the Shareholders of .....

We have audited the (consolidated) financial statements of the ABC Company as of December 31, XXX1. These financial statements are the responsibility of the Company's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with the Auditing Standards recommended by Consob, the Italian Commission for listed Companies and the Stock Exchange. Those standards require that we plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

For the opinion on the (consolidated) financial statements of the prior year, which are presented for comparative purposes as required by law, reference should be made to the auditor's report issued by us (or "by other auditors") on ... date....

In our opinion, the (consolidated) financial statements present fairly the financial position of the Company (Group) as of December 31, XXX1, and the results of its operations for the year then ended in accordance with the Italian regulations governing financial statements.

AUDITING FIRM

*Signed by*  
Partner

Date

*This report has been translated into the English language solely for the convenience of international readers.*

Maggio 2002

Superato